

Öğr. Gör. Dr. HİLAL ÖZTÜRK BAYDERE

Kişisel Bilgiler

E-posta: hilalozturk@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr/hilalozturk>

Posta Adresi: Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü C Blok 3. Kat 307

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-1167-8733

Yoksis Araştırmacı ID: 14250

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2016 - 2022

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), Türkiye 2011 - 2015

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2007 - 2011

Yabancı Diller

İngilizce, C2 Ustalık

Yaptığı Tezler

Doktora, Makine çevirisi ve dijitalleşme bağlamında çevirmenlik mesleğinin dönüşümü, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2022

Yüksek Lisans, AN ANALYSIS OF THE TURKISH TRANSLATION OF OBSCENE WORDS IN JEANETTE WINTERSON'S WRITTEN ON THE BODY AND SEXING THE CHERRY IN THE LIGHT OF RELEVANCE THEORY AND NORM THEORY, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık, 2015

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Öğretim Görevlisi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - Devam Ediyor

Öğretim Görevlisi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2013 - 2021

Verdiği Dersler

Çeviri Uygulamaları, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Seminer, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Bitirme Tezi, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

1007 Çeviri Teknikleri, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021
Dinleme, Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Konuşma, Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022
Edebi Çeviri, Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
İLERİ ÇEVİRİ, Lisans, 2017 - 2018

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Rethinking Translator Competence in the Machine Translation Era**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.6, sa.1, ss.45-74, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **What Could the Translation of a 'Retelling' Imply for Translation Studies?**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.2, sa.2, ss.102-133, 2019 (Hakemli Dergi)
- III. **Geçmişin çeviri yoluyla anlatısında güç mücadeleleri**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.401-412, 2019 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Türk Edebiyatını Diliçi Çevirilerden Okumak: Osmanlıca ve Günümüz Türkçesinde Refik Halid'xxin Guguklu Saat'xxi**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
Çeviri Üzerine Gözlemler, Seda Taş, Editör, Hiperyayın, İstanbul, ss.223-241, 2019

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Geniş Dil Modelleri Edebi Çeviri Süreçlerinde Kullanılabilir Mi? Metinsel Bir İnceleme Üzerinden Gözlemler**
Öztürk Baydere H.
9th International KTUDELL Conference Language, Literature and Translation, Trabzon, Türkiye, 25 - 26 Eylül 2023, ss.46
- II. **Dijital Çağda Çevirmenlik: Çeviribilim Perspektifinden Bir Değerlendirme**
Öztürk Baydere H.
14th International IDEA Conference, Trabzon, Türkiye, 6 - 08 Ekim 2021, ss.70
- III. **Dipnotlarla Kütülamare Anılarını Yeniden Okumak: Türkçede Captured at Kut, Prisoner of the Turks**
Öztürk Baydere H.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Türkiye, 12 - 13 Nisan 2019, ss.40
- IV. **REFİK HALİD KARAY'IN ESERLERİNİN DİLİÇİ ÇEVİRİ SERÜVENİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA**
Öztürk Baydere H.
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 25 - 27 Ekim 2018, ss.80
- V. **Yapraklar Evi'nde Çevirmenin Sesi**
Öztürk Baydere H.
7th International NALANS Conference, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018, ss.106
- VI. **The Canterbury Tales'in İngilizce ve Türkçedeki çeviri macerasını yeniden düşünmek**
Öztürk Baydere H.
Enriching Translation Studies Through Rereadings, İstanbul, Türkiye, 28 Mart 2018, ss.12
- VII. **Adaptation as Intersemiotic Translation: The Case of Sherlock Holmes**

Öztürk Baydere H.

6th International NALANS Conference, Trabzon, Türkiye, 17 - 18 Mayıs 2017, ss.19-45

VIII. **The Turkish Ordeal ve Türk'xxün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**

Baydere M., Öztürk Baydere H.

V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017, ss.82

Diğer Yayınlar

I. HARİTA DIŞI

ÖZTÜRK BAYDERE H.

Diğer, ss.320, 2016

Öğrenci Projeleri

Diğer, İngilizce-Türkçe Altyazı Çevirisinde Geniş Dil Modellerinin Etkinliğinin İncelenmesi: İnsan Çevirisi-Yapay Zeka Destekli Çeviri Üzerine Karşılaştırmalı İnceleme, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2024 - Devam Ediyor

Diğer, Otomatik Çeviri Sistemlerinin Edebi Çeviri Uygulamalarındaki Performansının Yaratıcılık ve Sözcüksel Çeşitlilik Odağı ile Değerlendirilmesi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2024 - Devam Ediyor

Diğer, Çevrimiçi Alışveriş Sitelerindeki Kullanıcı Yorumlarının Otomatik Çevirilerine Yönelik Duygu Analizi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2023 - Devam Ediyor

Bilimsel Araştırma / Çalışma Grubu Üyelikleri

Language In The Human-Machine Era - Language Work Language Professionals, European Cooperation in Science and Technology, Finland, <https://lithme.eu/>, 2022 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 13

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

14th International IDEA Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2021

5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018

7th International NALANS Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2018

Enriching Translation Studies Through Rereadings, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018

V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Katılımcı, Sivas, Türkiye, 2017

Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2017

6th International NALANS Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2017

Burslar

2211-A Genel Yurt İçi Doktora Burs Programı, TÜBİTAK, 2017 - 2022